|  |  |
| --- | --- |
| My mistress' eyes are nothing like the sun;  Coral is far more red than her lips' red;  If snow be white, why then her breasts are dun\*;  If hairs be wires\*\*, black wires grow on her head.  I have seen roses damasked\*\*\*, red and white,  But no such roses see I in her cheeks,  And in some perfumes is there more delight  Than in the breath that from my mistress reeks.  I love to hear her speak, yet well I know  That music hath a far more pleasing sound;  I grant I never saw a goddess go -  My mistress when she walks treads on the ground.  And yet, by heaven, I think my love as rare\*\*\*\*  As any she belied with false compare.\*\*\*\*\*  Sonnet 130 by William Shakespeare в оригинале. | Ее глаза на звезды не похожи,  Нельзя уста кораллами назвать,  Не белоснежна плеч открытых кожа,  И черной проволокой вьется прядь.  С дамасской розой, алой или белой,  Нельзя сравнить оттенок этих щек.  А тело пахнет так, как пахнет тело,  Не как фиалки нежный лепесток.  Ты не найдешь в ней совершенных линий,  Особенного света на челе.  Не знаю я, как шествуют богини,  Но милая ступает по земле.  И все ж она уступит тем едва ли,  Кого в сравненьях пышных оболгали!  Сонет 130 в переводе C. Маршака |
| Ее глаза на солнце не похожи,  Коралл краснее, чем ее уста,  Снег с грудью милой не одно и то же,  Из черных проволок ее коса.  Есть много роз пунцовых, белых, красных,  Но я не вижу их в ее чертах, -  Хоть благовоний много есть прекрасных,  Увы, но только не в ее устах.  Меня ее ворчанье восхищает,  Но музыка звучит совсем не так.  Не знаю, как богини выступают,  Но госпожи моей не легок шаг.  И все-таки, клянусь, она милее,  Чем лучшая из смертных рядом с нею.  Сонет 130 в переводе М.Чайковского | Ее глаза не схожи с солнцем, нет;  Коралл краснее алых этих губ;  Темнее снега кожи смуглый цвет;  Как проволока, черный волос груб;  Узорных роз в садах не перечесть,  Но их не видно на щеках у ней;  И в мире много ароматов есть  Ее дыханья слаще и сильней;  В ее речах отраду нахожу,  Хоть музыка приятнее на слух;  Как шествуют богини, не скажу,  Но ходит по земле, как все, мой друг.  А я клянусь, - она не хуже все ж,  Чем те, кого в сравненьях славит ложь.  Сонет 130 в переводе А. Финкеля |

По сути перед вами пародия на сонеты современников Шекспира, в частности Петраки, полных фальши и неискренних комплиментов, с помощью которых льстецы уже как только можно оболгали в фальшивых сравнениях своих адресаток, чтобы побыстрее завоевать себе дорогу в их постель. В сонете 130 Шекспир противопоставляет себя штампам и без тени деликатности пытается донести до любимой то что, несмотря на ее честно замеченные им земные недостатки, любит ее именно такой, какая она есть и не дает ей никаких упреков за это.

К сожалению, никому из русских переводчиков не удалось правильно перевести сонет , т.к. его переводят как лирическое стихотворение, обходя неприменимые «нелитературные» сравнения, а Маршак, похоже, вообще не понял замысла Шекспира и убрав все реалистичные эпитеты превратил его в один из тех сонетов, над которым издевался Шекспир.

Таким образом, по-настоящему, **сонет 130 на английском языке – это искрометная пародия** на любовные сонеты, полная нелитературных (по современным меркам) сравнений и лишенная пафоса. Проще говоря – это «подкол» в кругу друзей. Причем не только других поэтов, но и адрестаки, которая вызывала в Шекспире огонь любви и ревности. В любом случае сонет заканчивается на честной и позитивной ноте по отношению к «смуглой леди».